

Análisis comparativo de los sistemas de referencia del lenguaje soez: el caso de la serie de animación *Rick y Morty*

Comparative analysis of swear language reference systems: the case of the animated series *Rick and Morty*

Lucila María Pérez Fernández

Universidad de Málaga

perezfernandezlucila@gmail.com

Resumen: Cada cultura tiene sus propios sistemas de referencia a la hora de crear lenguaje soez, lo que hace que su traducción sea todo un reto. El presente artículo aborda la problemática de traducir este tipo de lenguaje y se centra en las diversas posibilidades de traducción existentes para lograr una equivalencia funcional a partir del estudio de un caso concreto, la serie *Rick y Morty*. Los resultados del análisis muestran que a pesar de que la naturaleza de los términos soeces en inglés y español sea diferente, resulta posible traducirlos sin alterar el registro del original y transmitir la misma carga emocional.

Palabras clave: lenguaje soez, lenguaje tabú, lenguaje malsonante, sistemas de referencia

Abstract: Each culture has its own reference systems when creating swear words, which makes its translation really challenging. This article addresses the problem of translating this type of language and focuses on the various translation possibilities available to achieve functional equivalence by focusing on a specific case, the series *Rick and Morty*. The results of the analysis show that although the nature of swear words in English and Spanish is different, it is possible to translate them without altering the register of the original and transmitting the same feelings.

Keywords: foul language, offensive language, rude language, reference systems

1. Introducción

Uno de los grandes retos de la traducción es trasvasar de manera eficaz y natural el lenguaje soez, pues se trata de un elemento lingüístico muy dinámico y cambiante. A pesar de que su uso es muy frecuente, la gran mayoría de las veces su traducción no aparece sistematizada en los diccionarios (Rojo y Valenzuela, 2000). Las traducciones literales tampoco sirven pues cada cultura recurre a diferentes sistemas de referencia a la hora de crear expresiones malsonantes.

En España, existe una mayor tendencia hacia el doblaje que hacia la subtitulación. El contacto entre lenguas hace que muchas veces, especialmente

cuando se traducen expresiones coloquiales o propias del discurso oral, el producto final contenga calcos o expresiones poco naturales en la lengua meta. No obstante, la calidad de los productos audiovisuales traducidos a nuestro idioma ha mejorado notablemente en las últimas décadas, lo que nos permite tener acceso a excelentes ejemplos de cómo se puede traducir el lenguaje malsonante de un modo idiomático y respetando la situación comunicativa.

Así pues, el objetivo del presente artículo es analizar las diferentes técnicas para traducir el lenguaje soez. Para ello, haremos un estudio de caso en el que nos centraremos en categorizar el tipo de lenguaje soez en él presente en función del sistema de referencia del texto original y contrastarlo con el del texto meta. Esto nos permitirá mostrar las posibilidades traductológicas en diferentes situaciones comunicativas y comprobar cómo afecta el componente cultural a la traducción del lenguaje malsonante.

La investigación en torno a esta temática es todavía relativamente escasa, lo que hace que el proceso de documentación a la hora de traducir este tipo de lenguaje sea incluso más arduo. El lenguaje soez es un tipo de lenguaje que suele asociarse a situaciones comunicativas informales, por lo que es más frecuente encontrarlo en el lenguaje oral que en el escrito. Por este motivo, resulta muy útil el estudio de este fenómeno lingüístico a través de productos audiovisuales como películas, series o videojuegos. En este sentido, los corpus pueden constituir un recurso muy útil pues nos permiten observar las diferentes opciones de traducción para un mismo término soez en función del contexto. No obstante, para que los datos extraídos sean relevantes es necesario constituir el corpus a partir de un producto que cuente con una traducción de calidad. Esto a veces no es tan sencillo pues en toda traducción, especialmente en el caso de la traducción audiovisual, hay factores externos que pueden provocar que el resultado final no sea el deseado (plazos de tiempo muy ajustados, falta de contexto o de información, etc.). Para llevar a cabo este estudio hemos seleccionado la serie de animación *Rick y Morty*, por tratarse de un producto en el que el lenguaje soez está muy presente y cuya versión en castellano ha sido premiada por la Asociación de Traducción y Adaptación Audiovisual en España (ATRAE). Por lo tanto, se trata de una traducción de calidad, como así han reconocido los expertos, que nos permitirá extraer conclusiones realistas y de utilidad.

2. La traducción del lenguaje soez

La forma en la que una lengua se estructura nos proporciona información valiosa sobre esa cultura (Sagarin, 1968). El uso del lenguaje soez es un buen ejemplo de ello, pues lo que se considera malsonante en una cultura puede no serlo en otra y viceversa. De acuerdo con Ávila-Cabrera (2015) a través de este tipo de lenguaje podemos obtener información sobre la clase social del hablante, su entorno cultural o incluso su estado anímico. Jay y Janschewitz (2008) afirman que el lenguaje soez tiene como finalidad expresar

emociones. Estas no tienen por qué ser solo negativas, sino que también es posible transmitir otro tipo de emociones a través de este lenguaje como sorpresa (¡no jodas!), alegría (¡hostia, puta, qué bien!; ¡coño!) o emoción (¡de puta madre!). También se utiliza a modo de intensificador cuando se quiere dar énfasis (¡es un puto loco!). De igual manera, puede considerarse de mala educación si el receptor lo percibe como algo ofensivo.

Traducir el lenguaje soez no es tarea fácil. Fontcuberta i Gel (2001) indica que una de las razones es que a veces recurrir a los diccionarios no es de mucha ayuda, puesto que en ocasiones ofrecen soluciones neutras que no encajan con la intención del hablante o con el contexto en el que se enmarca la frase. De hecho, el uso del lenguaje soez en audiovisual no suele ser baladí, sino que proporciona información importante sobre el tipo de personaje (macarra, traficante de drogas, delincuente, etc.).

2.1. Sistemas de referencia del lenguaje soez

Cada cultura recurre a diferentes sistemas de referencia para expresar el lenguaje soez. Fuentes-Luque (2015) propone la siguiente clasificación:

- Sexo (anatomía, obscenidad). En inglés se observa especialmente el uso del término *fuck* y sus diversas variaciones (*fucking, fucked, etc.*). En español también contamos con diferentes términos que se enmarcan dentro de esta categoría (*joder, coño, es la polla*).
- Escatología. Esta categoría se relaciona sobre todo con fluidos o sólidos corporales (*shit, crap, turd, etc.*). En español suele utilizarse para expresar enfado (*mierda, me cago en..., meapilas*).
- Religión. Aquí se incluyen las expresiones que indican blasfemia. En inglés son típicas *God, Jesus(Christ), hell*, mientras que en español son frecuentes *Dios, la Virgen*. Cabe también destacar en esta categoría los casos de *me cago en Dios* o *me cago en la Virgen*, expresiones soeces y blasfemas que pueden adscribirse tanto a la categoría de "Religión" como a la de "Escatología".
- Familia. Abarca las referencias a familiares, muchas veces combinadas con otras referencias de carácter sexual o escatológico. Algunos ejemplos son *motherfucker, son of a bitch* en inglés o *hijo de puta* en español.
- Nominalia. Uso de nombres comunes y calificativos con intención despectiva. En inglés tenemos *bitch, douchebag, faggot*, mientras que en español algunos ejemplos serían *zorra, cabrón, marica, bollera, etc.*

2.2. Técnicas de traducción del lenguaje soez

Zaubergera (1994) llevó a cabo un análisis comparativo de la traducción del lenguaje soez en la combinación de lenguas letonio-inglés. A partir de él identifica diversas técnicas de traducción de este fenómeno lingüístico:

- 1) Suavizar el término en lengua meta, especialmente en los casos en los que una de las dos culturas es más propensa al lenguaje vulgar que la

otra. En estos casos, con el fin de lograr la equivalencia dinámica se opta por neutralizar la traducción.

- 2) Compensación estilística, por ejemplo en los casos en los que en un determinado punto del texto se ha tenido que prescindir del referente soez (por ejemplo, por cuestiones de restricciones en el caso de la traducción audiovisual), se opta por incluir un término o expresión soez en algún otro punto del texto.
- 3) Transferencia directa, en la que el traductor opta por el equivalente acuñado del término.

Es esta última técnica la que pone de manifiesto que probablemente esta clasificación se haya quedado un poco obsoleta, pues debemos tener en cuenta que muchas veces el equivalente acuñado por antonomasia (aquel que solemos encontrar en los diccionarios) no encaja en todas las ocasiones. Por este motivo, quizás convendría más hablar de una transferencia o equivalencia funcional que permita al traductor buscar el término soez que mejor cumpla la función pragmática del término origen. Por ejemplo, suele considerarse que el equivalente acuñado del término *fuck* es *joder*. Sin embargo, en según qué contextos esta puede no ser la mejor opción. *Fuck you* podría ser *que te jodan*, pero también *que te den* o *vete a la mierda* en función del emisor o del contexto.

2.3. Estado de la cuestión en torno a la investigación de la traducción del lenguaje soez en productos audiovisuales

A continuación presentamos un breve repaso de las investigaciones más recientes centradas en el estudio de la traducción del lenguaje soez a partir de análisis de productos audiovisuales.

García y García (2013) indagan en los procedimientos lingüísticos que conllevan al uso de determinadas estrategias de traducción relacionadas con la censura de las expresiones malsonantes y los vulgarismos presentes en la película *Death Proof* y en su traducción al español neutro.

Fuentes-Luque (2014) explora los límites lingüísticos, culturales y sociales del lenguaje tabú en la traducción audiovisual. El mayor aporte de este artículo es la categorización del lenguaje soez en las cinco categorías que ya hemos mencionado y que utilizaremos como referencia para nuestro estudio. Fuentes-Luque lleva a cabo un estudio comparativo sobre la traducción de la película *Pulp Fiction* al español europeo y al español latino. El autor concluye que la versión latina contiene un grado de eufemización del lenguaje tabú que alcanza el 98% sobre una muestra de 45 ejemplos.

Rodríguez y Alanís (2015) se centran en el estudio de dos mecanismos de atenuación del lenguaje soez (los eufemismos y la modalización discursiva) a través del análisis del doblaje y la subtitulación al español de México de la película *The Green Mile*. Los resultados de esta investigación muestran una mayor tendencia a la atenuación en la versión doblada. Entre los mecanismos

de atenuación más habituales destacan los recursos lingüísticos (como el empleo de eufemismos léxicos y sintácticos), los recursos semióticos (como las metáforas visuales) y los mecanismos paraverbales (nivel de volumen de la voz, expresión facial, etc.).

Di Vincenzo (2019) lleva a cabo un análisis contrastivo (español-italiano) del habla conversacional soez a partir del estudio de varios guiones cinematográficos. En su estudio ofrece un estudio etimológico de las palabras malsonantes en ambas lenguas y resalta la importancia del conocimiento cultural en ambas lenguas para poder trasvasar correctamente este tipo de lenguaje.

El aporte más reciente lo encontramos en Pérez (2019), quien compara las estrategias de traducción del lenguaje soez de la versión doblada al español de España y al español de Latinoamérica de la película *Sausage Party*, con el objetivo de averiguar si existe una tendencia de traducción de atenuación del lenguaje soez en alguna de las dos variedades. En este estudio se concluye que en la versión de Latinoamérica se aprecian más casos en los que se ha producido una atenuación, generalmente mediante la estrategia de la omisión y el uso de eufemismos.

Como se puede apreciar, en los últimos años son varios los y las lingüistas que han llevado a cabo investigaciones en torno a la traducción del lenguaje soez. La mayoría de estas se centran en el estudio de los mecanismos de atenuación o de las estrategias de censura de este tipo de lenguaje y en las técnicas de traducción empleadas para trasvasarlo. El presente artículo pretende complementar estos estudios con el análisis comparativo de los sistemas de referencia del lenguaje soez en inglés y español, con el fin de conocer el tipo de lenguaje soez más abundante en la obra objeto de estudio y analizar las propuestas de traducción ofrecidas para un mismo término soez.

3. Metodología

La base metodológica del presente trabajo se divide en diferentes fases que abordamos en los siguientes subapartados.

3.1. Objetivos y preguntas de investigación

Mediante el presente artículo pretendemos profundizar en las diferentes posibilidades a la hora de traducir el lenguaje soez, así como comprobar hasta qué punto afecta el componente cultural a la traducción de este tipo de lenguaje. En consecuencia, la presente investigación pretende dar respuesta a las siguientes preguntas de investigación:

- ¿Cuál es el tipo de lenguaje soez más abundante en la obra objeto de estudio?
- ¿Qué opciones de traducción encontramos para un mismo término soez?
- ¿Qué diferencias encontramos en lo que respecta a los sistemas de referencia del lenguaje soez en inglés y en español?

3.2. Criterios de selección de la serie objeto de estudio

Como ya indicamos, el corpus es una valiosa herramienta de la que podemos aprender mucho, pero para ello debemos constituirlo con el material adecuado. Para poder ilustrar de la manera más realista posible las diferentes opciones de traducción del lenguaje soez se ha decidido analizar una serie concreta. En este caso se ha optado por *Rick y Morty*, una serie de animación en la que abunda el lenguaje malsonante y cuya traducción ha obtenido el reconocimiento de la Asociación de Traducción y Adaptación Audiovisual en España (ATRAE) con el premio a la “Mejor traducción y adaptación para doblaje”. De este modo se garantiza que las propuestas de traducción serán idiomáticas y adecuadas a las diferentes situaciones comunicativas.

3.3. Extracción y clasificación de los ejemplos

Con el fin de garantizar que los resultados de nuestro análisis fueran lo más fiables posible, se compiló un corpus paralelo a partir de la transcripción de los guiones de dos temporadas de la serie. La primera de ella consta de once episodios y la segunda de diez.

Para la clasificación de los ejemplos seguiremos la propuesta de Fuentes-Luque (2015), quien distingue cinco sistemas de referencia: sexo, escatología, religión, familia y nominalia. Los resultados se mostrarán en forma de tabla. En la primera columna se mostrará el término soez en inglés seguido del número de veces que aparece registrado en el corpus objeto de análisis. En las siguientes columnas, se proporcionarán las diferentes opciones de traducción encontradas para dicho término, así como el número de ocurrencias.

4. Análisis de caso

A continuación, proporcionamos los resultados de nuestro análisis de datos. Tras el análisis de las transcripciones de los guiones se obtuvieron 341 ejemplos que se clasificaron en función de los sistemas de referencia en los que se enmarcaban.

4.1. Sexo

Se trata del sistema de referencia con mayor número de casos (115) del corpus. El ejemplo más frecuente dentro de esta categoría es *fucking* . Como se puede comprobar, y a diferencia de las traducciones que podían verse en el pasado en algunos productos audiovisuales, el equivalente literal *jodido* no se ha contemplado como traducción en ninguna de las ocasiones. Esto ocurre porque en español existen opciones mucho más idiomáticas y naturales, como las que se muestran en la Figura 1.

Análisis comparativo de los sistemas de referencia del lenguaje soez: el caso de la serie de animación *Rick y Morty*

TO	N.º ocurrencias	TM	N.º ocurrencias
Fucking	23	puto/a	16
		∅	4
		joder	1
		coño	1
		Mierda	1

Fig. 1: Análisis comparativo de la traducción del término *fucking*

A continuación, incluimos algunos de los ejemplos de la traducción de *fucking* para comprobar si a la hora de traducir el lenguaje soez se produce una variación de los sistemas de referencia entre el TO y el TM (Figura 2).

TO	Naturaleza de los términos soeces TO	TM	Naturaleza de los términos soeces TM
Because the two of you are the fucking worst!	Sexo	¡Porque vosotros dos sois lo puto peor!	Nominalia
Oh my God, this is fucking awesome	Sexo	Santo cielo, esto es una puta pasada.	Nominalia
That's a confetti gun, you fucking idiot!	Sexo	Es un lanza confeti, idiota	Nominalia
My life is a fucking joke	Sexo	Mi vida es una puta mierda	Escatología

Fig. 2: Ejemplos TO y TM y sistemas de referencia del término *fucking*

En este caso, constatamos que en la mayor parte de los casos en los que el lenguaje soez del TO se enmarca dentro de la categoría “Sexo”, el sistema de referencia varía para el TM. Así, en los ejemplos analizados vemos que el término *fucking* presenta diversas traducciones, aunque la mayoría de ellas se adscriben a la categoría “Nominalia”.

También encontramos *fuck* con diferentes funciones: como verbo, con función adverbial, como interjección (Figura 3).

TO	N.º ocurrencias	TM	N.º ocurrencias
Fuck (verbo)	11	Joder	7
		Puto	1
		A la mierda	1
		Follar	2
Fuck (interjección)	6	Cojones	5
		Joder	1
Fuck (sustantivo)	8	Cabrón	1
		A tomar por culo	1
		Putá	4
		Coño	1
		Joder	1

Fig. 3: Análisis comparativo de la traducción del término fuck

Si nos centramos en los sistemas de referencia, constatamos que en este caso en muchos de los ejemplos sí se mantiene el mismo en la versión traducida, como se puede observar en la Figura 4.

TO	Naturaleza de los términos soeces TO	TM	Naturaleza de los términos soeces TM
Fuck you Summer! And fuck the government. And fuck me for letting my guard down, which I will never do again.	Sexo	¡Jódete, Summer! Y que se joda el gobierno. Y me jodo yo por bajar la guardia, cosa que no haré nunca más.	Sexo
Dad, who the fuck is Taddy Mason	Sexo	Papá, ¿quién coño es Taddy Mason?	Sexo
What the fuck is so valuable about you?	Sexo	¿Qué cojones tienes que valga tanto?	Sexo
Is this what you want, you sick fuck!	Sexo	¿Esto es lo que quieres, cabrón pervertido?	Nominalia

Fig. 4: Ejemplos TO y TM y sistemas de referencia del término fuck

La Figura 5 muestra los sistemas de referencia empleados en español para traducir los términos que en inglés se clasificaron dentro de la categoría "Sexo".

Análisis comparativo de los sistemas de referencia del lenguaje soez: el caso de la serie de animación *Rick y Morty*

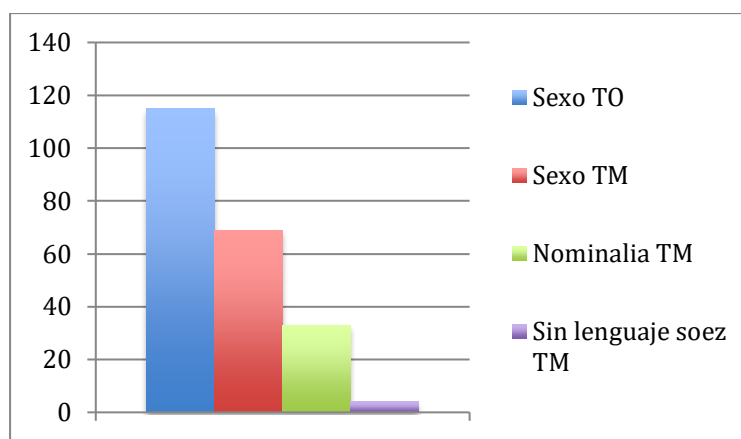


Fig. 5: Comparación de sistemas de referencia para la categoría "Sexo"

4.2. Escatología

En esta categoría, que consta de 81 ejemplos, el término más frecuente es *shit* junto con sus múltiples variantes. A continuación mostramos las diferentes opciones de traducción propuestas para este ejemplo (Figura 6).

TO	N.º ocurrencias	TM	N.º ocurrencias
Shit	22	Mierda	12
		∅	5
		Joder	3
		Me cago en la puta	1
		Cojonudo (irónico)	1
Piece of shit	8	Pedazo de mierda	4
		Mierda seca	2
		gilipollas	2

Fig. 6: Análisis comparativo de la traducción de los términos *shit* y *piece of shit*

Asimismo, el corpus refleja otras variantes de *shit* como la expresión *talk shit*, *bullshit* o *shitty*. Si nos centramos en los sistemas de referencia observamos que aunque el equivalente *mierda* sí se enmarca también dentro del sistema "Escatología", los sistemas de referencia de la mayor parte del resto de las opciones de traducción son variados aunque predominan los de categoría "Nominalia" y "Sexo" (Figura 7).

TO	Naturaleza de los términos soeces TO	TM	Naturaleza de los términos soeces TM
Shit	Escatología	¡Mierda!	Escatología
Ah, shit , well just fuck it, call him Pichaël.	Escatología	Joder , bueno, a la mierda, llamémoslo Pichaël.	Sexo
Think before you talk shit	Escatología	Piensa antes de hablar, gilipollas .	Nominalia
Don't be a piece of shit , Jerry.	Escatología	No seas gilipollas , Jerry.	Nominalia

Fig. 7: Ejemplos TO y TM y sistemas de referencia del término shit.

Otro término con alta frecuencia es *crap*, una versión menos ofensiva y vulgar de *shit* (Figura 8).

TO	N.º ocurrencias	TM	N.º ocurrencias
Crap (sustantivo)	9	Mierda	5
		Coño	2
		∅	2
[Holy] Crap (interjección)	10	¡Joder!	3
		¡Mierda!	3
		¡La leche!	2
		¡Madre mía!	1
		∅	1
Crap (verbo)	2	cagar	2

Fig. 8: Análisis comparativo de la traducción del término crap

Como se puede observar, el equivalente más frecuente de *crap* cuando actúa como sustantivo es “mierda”, con lo que los sistemas de referencia se mantienen en ambas culturas. No obstante, cuando se utiliza a modo de interjección comprobamos que los sistemas de referencia en español son mucho más variados, tal y como se muestra en la Figura 9.

Análisis comparativo de los sistemas de referencia del lenguaje soez: el caso de la serie de animación *Rick y Morty*

TO	Naturaleza de los términos soeces TO	TM	Naturaleza de los términos soeces TM
Oh crap . Are you kidding me? Two dots!	Escatología	¡Mierda!	Escatología
Don't name it. Oh crap , he named it.	Escatología	No le pongas... ¡Ya le bautizaste!	Sin lenguaje soez
It's just a bunch of dumb tabloid crap .	Escatología	No es más que basura de prensa amarilla.	Sin lenguaje soez
Holy crap , Dad, shut the fuck uup.	Escatología	Joder , papá, cierra la puta boca.	Sexo

Fig. 9: Ejemplos TO y TM y sistemas de referencia del término crap

En el corpus encontramos también otros términos con menor frecuencia como *asshole*, *butthole* o *turd* (Figura 10).

TO	N.º ocurrencias	TM	N.º ocurrencias
Asshole	7	Capullo	3
		Gilipollas	2
		Pringao	1
		Cabrón	1
Butthole	4	Ojete	4
Turd	3	Mierdecilla	2
		truño	1

Fig. 10: Análisis comparativo de la traducción de los términos asshole, butthole y turd

La tabla anterior muestra que aunque se trata de términos que en inglés se adscriben al campo de la escatología, a la hora de trasvasarlos a español los sistemas de referencia varían y en la mayoría de los casos se consideran "Nominalia". Esto se debe a que en la versión original muchas veces se emplean a modo de calificativos despectivos (Figura 11).

TO	Naturaleza de los términos soeces TO	TM	Naturaleza de los términos soeces TM
That asshole's willing to risk everything he cares about just to defeat me!	Escatología	Ese cabrón piensa arriesgar todo lo que le importa con tal de vencerme.	Nominalia
To destroy the rich assholes that run out society.	Escatología	Para destruir a los capullos ricos que dirigen la sociedad.	Nominalia
We're like the rest of these assholes now.	Escatología	Ahora somos como todos estos pringaos .	Nominalia
Shut up, Morty, you vindictive little turd .	Escatología	Cállate, Morty. Mierdecilla vengativo	Escatología

Fig. 11: Ejemplos TO y TM y sistemas de referencia de los términos asshole, butthole y turd

La Figura 12 muestra la comparación entre los sistemas de referencia para la categoría “Escatología”.

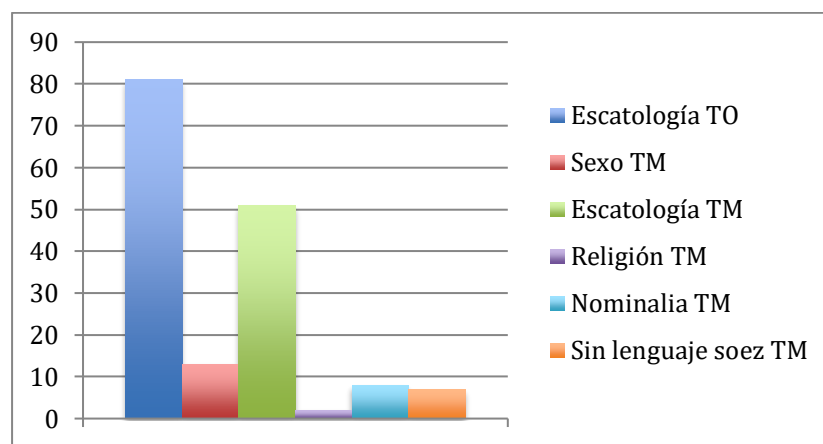


Fig. 12: Comparación de sistemas de referencia para la categoría “Escatología”

4.3. Religión

En la cultura anglosajona es frecuente el uso de lenguaje soez relacionado con la blasfemia y la profanación, como así ponen de manifiesto los 99 ejemplos encontrados en nuestro corpus. En primer lugar nos centraremos en el término *hell* que a veces aparece dentro del sintagma *what the hell* y para la que encontramos diversas opciones de traducción (Figura 13).

Análisis comparativo de los sistemas de referencia del lenguaje soez: el caso de la serie de animación *Rick y Morty*

TO	N.º ocurrencias	TM	N.º ocurrencias
Hell (what the)	25	(qué) demonios	10
		(qué) diablos	7
		(qué) cojones	3
		∅	3
		Ni de coña	1
		(qué) coño	1

Fig. 13: Análisis comparativo de la traducción del término hell

Tal y como muestra la tabla anterior, aunque hay diversas opciones de traducción, las dos más frecuentes (*[qué] demonios* y *[qué] diablos*) mantienen también el sistema de referencia “Religión” en la lengua meta (Figura 14).

TO	Naturaleza de los términos soeces TO	TM	Naturaleza de los términos soeces TM
Rick, what the hell are you doing?	Religión	Rick ¿qué diablos haces?	Religión
What the hell is wrong with you two?	Religión	¿Qué coño pasa con vosotros dos?	Sexo

Fig. 14: Ejemplos TO y TM y sistemas de referencia del término hell

Las referencias a Dios son también muy frecuentes en la cultura anglosajona. En este caso, la versión en español presenta mucha más riqueza lingüística, lo que queda patente al observar las diversas opciones de traducción empleadas en la versión meta (Figura 15).

TO	N.º ocurrencias	TM	N.º ocurrencias
God (Oh [my])	34	¡Madre mía!	13
		¡Dios [mío]!	13
		¡Cielo santo!	2
		¡Qué fuerte!	2
		¡Cielos!	1
		¡Santo cielo!	1
		¡Madre de Dios!	1
		¡Santo Dios!	1
Goddamn(it)	4	maldito	2
		demonios	1
		puta	1
Jesus	6	Dios	5
		Joder	1

Fig. 15: Análisis comparativo de la traducción de los términos God, Goddamn y Jesus

Llama la atención que una de las opciones más empleadas sea *¡Madre mía!*, que tomada literalmente entraría dentro de la categoría “Familia” (Figura 16). Sin embargo, en español constituye una interjección que suele usarse para expresar empatía o asombro y no se considera malsonante, con lo que la hemos incluido en la categoría “Sin lenguaje soez”. Farr y Murphy (2009) indican que también en inglés muchas veces se utilizan con ese significado, de ahí que en ocasiones muchos hablantes no las consideren lenguaje soez.

TO	Naturaleza de los términos soeces TO	TM	Naturaleza de los términos soeces TM
¡Oh my God, oh my God!	Religión	¡Cielo santo, cielo santo!	Religión
Oh my God! Oh my God!	Religión	¡Madre mía, madre mía!	Sin lenguaje soez
Oh my God, are you drunk?	Religión	Qué fuerte, ¿estás borracha?	Sin lenguaje soez
Jesus! There are flies in my ice cream.	Religión	¡Dios! ¡En mi helado hay moscas!	Religión
She shot me right in the goddamn liver, Morty.	Religión	Me ha dado justo en el maldito hígado.	Religión

Fig. 16: Ejemplos TO y TM y sistemas de referencia de los términos God, Goddamn y Jesus

La Figura 17 muestra los sistemas de referencia empleados en español para traducir los términos que en inglés se clasificaron dentro de la categoría “Religión”.

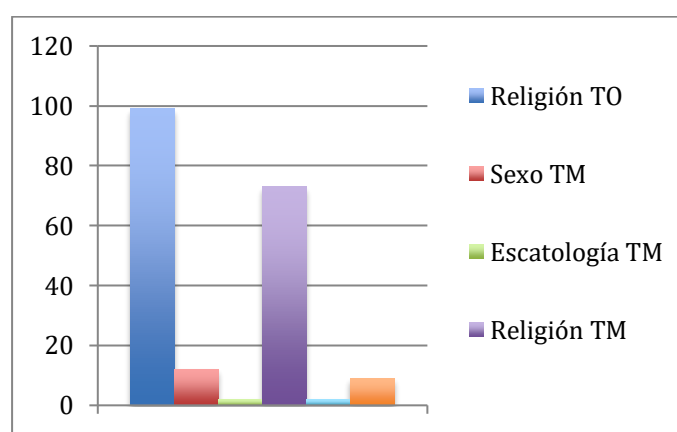


Fig. 17: Comparación de sistemas de referencia para la categoría “Religión”

4.4. Familia

Esta categoría es menos frecuente (23 ejemplos) y en el corpus presenta poca variedad. Los ejemplos más frecuentes son *son of a bitch* y *motherfucker* (con

Análisis comparativo de los sistemas de referencia del lenguaje soez: el caso de la serie de animación *Rick y Morty*

alguna variante). Se trata de dos términos cuyo significado es el mismo, aunque el primero se aplica únicamente a hombres, mientras que el segundo puede hacer referencia a ambos sexos (Figura 18).

TO	N.º ocurrencias	TM	N.º ocurrencias
Son of a bitch	5	Hijoputa	2
		Hijo de puta	3
Motherfucker	13	Hijo de puta	6
		Hijoputa	5
		Cabronazo	1
		Subnormal	1
Motherfucking	2	puto	2
Bastard	3	Cabrón	2
		Bastardo	1

Fig. 18: Análisis comparativo de la traducción de los términos son of a bitch, motherfucker, motherfuckiong y bastard

En este caso sí que se observa una equivalencia entre los sistemas de referencia de ambas culturas, pues el texto meta presenta traducciones que se adscriben a la categoría “Familia” (Figura 19).

TO	Naturaleza de los términos soeces TO	TM	Naturaleza de los términos soeces TM
The son of a bitch is gonna kill me!	Familia	¡El muy hijoputa va a matarme!	Familia
Do it, motherfucker! Pull the fucking trigger!	Familia	Hazlo hazlo, hijo de puta . Aprieta el puto gatillo.	Familia
You shut your mouth, you dirty knife-nipple bastards!	Familia	¡Cierra el pico, sucio cabrón pincha pezones!	Nominalia

Fig. 19: Ejemplos TO y TM y sistemas de referencia de los términos son of a bitch, motherfucker y bastards

La Figura 20 muestra la comparación entre los sistemas de referencia para la categoría “Familia”.

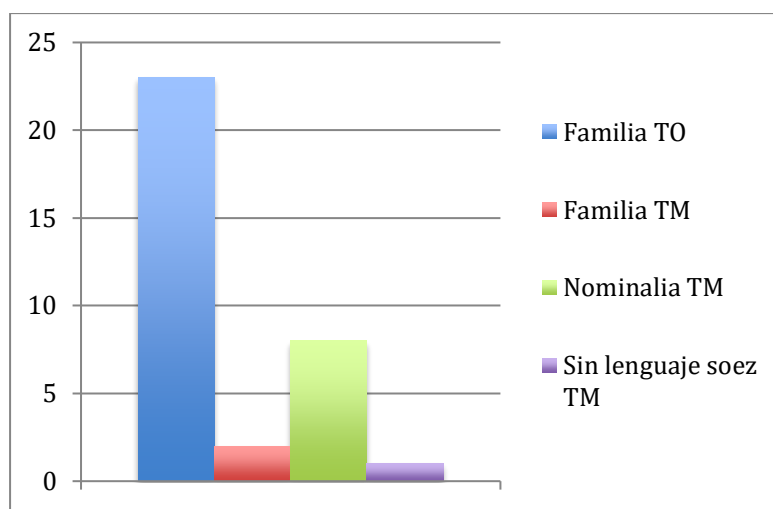


Fig. 20: Comparación de sistemas de referencia para la categoría "Familia"

4.5. Nominalia

Como ya indicamos, se incluyen en esta categoría los nombres comunes y calificativos con intención despectiva. Nuestro corpus consta de 23 ejemplos y uno de los términos de mayor frecuencia es *bitch*, que la mayoría de las veces se usa para referirse de manera despectiva a una mujer. No obstante, nuestro corpus también recoge su uso en referencia a personajes masculinos, de ahí que las opciones de traducción sean variadas (Figura 21).

TO	N.º ocurrencias	TM	N.º ocurrencias
bitch	13	zorra	8
		perra	2
		Cara de mierda	1
		gilipollas	1
		Mamón	1

Fig. 21: Análisis comparativo de la traducción del término *bitch*

En lo que respecta a los sistemas de referencia, comprobamos que en esta categoría existe una alta equivalencia, pues la mayoría de las traducciones empleadas se corresponden también con términos que se enmarcan dentro de la categoría de "Nominalia" (Figura 22).

TO	Naturaleza de los términos soeces TO	TM	Naturaleza de los términos soeces TM
In your dreams, bitch	Nominalia	Sigue soñando, perra .	Nominalia
Yeah, bitch , what's up?	Nominalia	Eh zorra , qué pasa?	Nominalia
Little punk-ass little bitch	Nominalia	Niñato cagón cara de mierda	Escatología

Fig. 22: Ejemplos TO y TM y sistemas de referencia del término *bitch*

Otros ejemplos de “Nominalia” de menor frecuencia son *dumb ass* (con traducciones como *capullo* o *tonto del culo*) o *douchebag*, que tan solo aparece una vez y cuya traducción ha sido también *capullo*.

La Figura 23 muestra la comparación entre los sistemas de referencia para la categoría “Nominalia”.

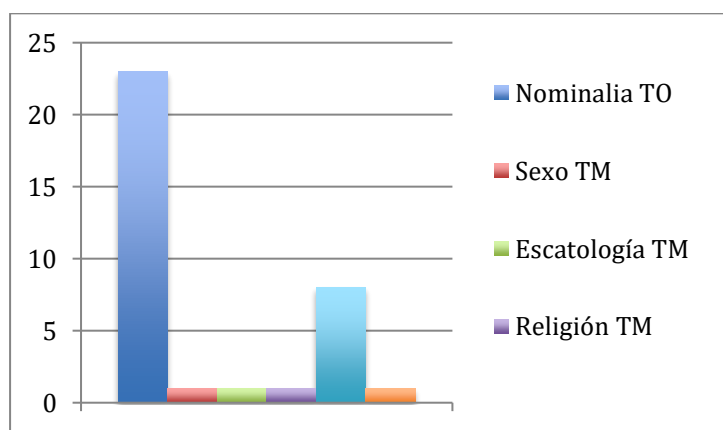


Fig. 23: Comparación de sistemas de referencia para la categoría “Nominalia”

5. Conclusiones

El lenguaje soez varía de una cultura a otra, por lo que rara vez será posible traducirlo de manera literal. En el corpus analizado observamos una mayor riqueza lingüística en la versión doblada, pues para un mismo término se ha optado por diversas opciones de traducción. Asimismo, cabe destacar que una de las dificultades de traducir el lenguaje soez radica en las diferencias de intensidad entre términos “equivalentes”. Por ejemplo, *motherfucker* se considera un insulto bastante ofensivo en inglés, mientras que su equivalente literal “cabrón” no tiene la misma intensidad.

En lo que concierne a los sistemas de referencia del lenguaje soez, constatamos que en ambas lenguas las categorías más abundantes son “Sexo” y “Religión”. En la mayor parte de los casos, las categorías están bastante igualadas en cuanto a número de ejemplos a excepción del caso de “Nominalia”, en la que observamos que el número de ejemplos en español es notablemente mayor que el de la versión original.

En lo que respecta a la categoría de “Religión”, se observa una mayor tendencia del inglés a la blasfemia que el español. Jay y Jay (2013) señalan un aumento en la frecuencia de uso de la forma (*oh my*) *god* en Estados Unidos. Los resultados del análisis corroboran esta afirmación, pues como hemos visto la frecuencia de uso en el corpus de estudio es mayor que otras formas soeces (*god* y los sintagmas que lo contienen ocupan el segundo lugar, solo por detrás de *fuck* y sus derivados). También destaca en esta categoría el uso de *hell*, especialmente en el sintagma *what the hell* y cuya traducción al español ha sido muy variada (*qué demonios, qué diablos, qué coño, ni de coña...*).

Es importante señalar que tanto en inglés como en español muchos de los términos considerados como soeces se usan como interjección para expresar sentimientos como la empatía o el asombro (*Cielos, Madre de Dios*), por lo que aunque un término se enmarque dentro de una categoría concreta, no tiene por qué considerarse soez. Por ejemplo, en español la expresión *Dios mío* no suele considerarse malsonante, al contrario que *me cago en Dios*, si bien podríamos considerar que ambas pertenecen a la categoría de “Religión”. En este sentido, cabe señalar que la percepción de los hablantes en lo que respecta al lenguaje malsonante variará en función de diversos factores como las creencias religiosas (para una persona religiosa y creyente el uso de determinadas expresiones puede ser más tabú), el contexto de la situación comunicativa, o la relación que mantenga con el interlocutor.

En la Figura 24 se proporciona una comparación de los sistemas de referencia entre las dos versiones.

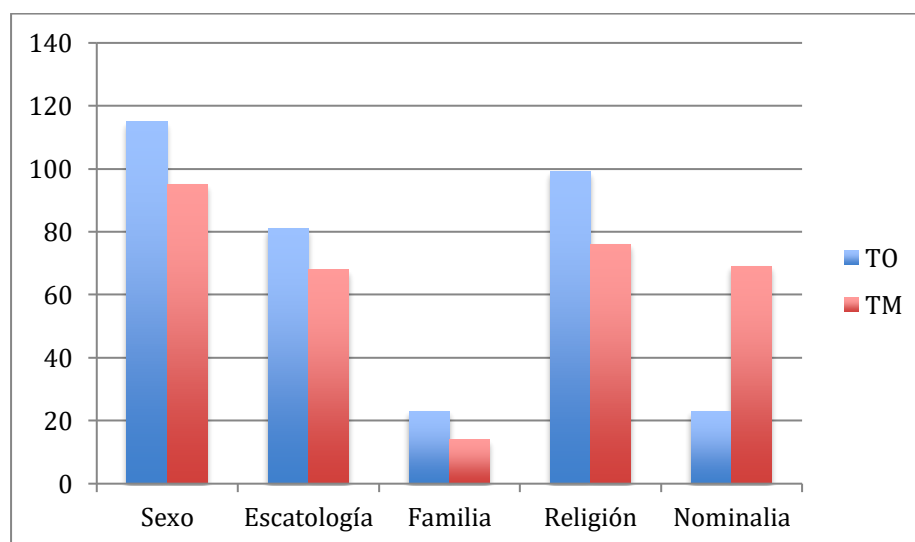


Fig. 24: Comparación sistemas de referencia entre el TO y el TM

En este gráfico observamos similitudes en ambas culturas en cuanto a los sistemas de referencia. Por ejemplo, la categoría “Sexo” contiene el mayor número de ejemplos debido al uso frecuente de *fuck* y sus derivados en inglés y de *joder* en español, mientras que la categoría “Familia” es la más reducida en

ambas lenguas. Así, en inglés los ejemplos más comunes de este sistema de referencia son, *motherfucker* y *son of a bitch* que se han traducido en la mayor parte de los casos como *hijo de puta* o su variante más coloquial *hijoputa*, probablemente por cuestiones de sincronía.

El aspecto más llamativo es la diferencia de casos entre ambas lenguas en la categoría de “Nominalia”, con 23 ejemplos en inglés y 65 en español. En este caso, observamos que el insulto más frecuente en inglés es *bitch* para el cual el español ofrece diversas opciones (las más literales *zorra* y *perra*, pero también *cara de mierda*, *gilipollas*, *mamón*, etc. en función del contexto). Otros términos de esta categoría en inglés fueron *dumb*, *slut*, *prick* o *jerk* para los que la versión traducida al español ofrece un amplio abanico (*cabrón*, *cabroncete*, *parásito*, *paleta*, *capullo*, *tonto del culo*, *guarrilla*, *petardo*, etc.).

Tras el análisis comparativo de ambas versiones deducimos que el sistema de referencia de un término en la versión original es de poca relevancia a la hora de decantarnos por un equivalente en otra lengua, sino que conviene más buscar opciones que aporten una equivalencia funcional, es decir, que expresen la misma emoción del hablante de la versión original. A este respecto, sería interesante realizar un análisis más exhaustivo de ejemplos concretos para comprobar que efectivamente se persigue dicha equivalencia funcional. Por otro lado, también resultaría de interés el establecimiento de una taxonomía más detallada del lenguaje soez, pues como hemos visto, los casos englobados en la categoría de “Nominalia” son de muy diversa índole, lo cual propicia la creación de subcategorías más precisas.

El corpus de este trabajo se reduce a dos temporadas de una serie, por lo que no es posible establecer conclusiones categóricas. No obstante, el análisis proporciona ciertas pautas de traducción del lenguaje soez que pueden servir de guía a la hora de traducir otro producto audiovisual en el que esté presente este tipo de lenguaje.

Bibliografía

- ÁVILA-CABRERA, José Javier (2015): "Propuesta de modelo de análisis del lenguaje ofensivo y tabú en la subtitulación". *Verbeia*, 8-27.
- DI VINCENZO, Dilia (2019): Análisis contrastivo español-italiano de términos y expresiones malsonantes en el registro coloquial del lenguaje cinematográfico. Tesis doctoral [en línea]. Universidad de Valladolid, disponible en <https://uvadoc.uva.es/bitstream/handle/10324/40604/Tesis1702-200310.pdf?sequence=1&isAllowed=y> [consultado en julio de 2020].
- FARR, Fiona y Bróna MURPHY (2009): "Religious references in contemporary Irish English: 'For the love of God almighty. I'm a holy terror for turf'". *Intercultural Pragmatics*, 6(4), 535-559.
- FONTCUBERTA I GEL, Joan (2001): "La traducción en el doblaje o el eslabón perdido", en Miguel Duro Moreno (eds.): *La traducción para el doblaje y la subtitulación*. Madrid: Cátedra, 299-313.
- FUENTES-LUQUE, Adrián (2014): "El lenguaje tabú en la traducción audiovisual: Límites lingüísticos, culturales y sociales", [en línea], disponible en <http://cvc.cervantes.es/lengua/eaesla/pdf/01/70.pdf> [consultado en enero de 2020].
- FUENTES-LUQUE, Adrián (2015): "El lenguaje tabú en la traducción audiovisual: Límites lingüísticos, culturales y sociales". *CVC E-Aesla, revista digital de lingüística aplicada*, 1, 1-11.
- GARCÍA, Livia Cristina y Rocío GARCÍA (2013): "Estrategias de atenuación del lenguaje soez: algunos procedimientos lingüísticos en el doblaje para Hispanoamérica de la película *Death Proof*". *Estudios de traducción*, 3, 135-148.
- JAY, Kristen y Timothy GARCÍA (2013): "A child's garden of curses: a gender, historical, and age-related evaluation of the taboo lexicon". *The American Journal of Psychology*, 126(4), 459-475.
- JAY, Timothy y Kristin JANSCHWITZ (2008): "The pragmatics of swearing". *Journal of Politeness Research*, 4, 267-288.
- PÉREZ, Lucila María (2019): "La traducción del lenguaje soez: diferencias entre la traducción al español de España y de Latinoamérica en la película *Sausage Party*". *Estudios de Traducción*, 9, 97-111.
- RODRÍGUEZ, Lidia y Gabriela ALANÍS (2015): "La atenuación en el doblaje de *The Green Mile*". *Textos en Proceso*, 1(2), 97-124.
- ROJO, Ana María y Javier VALENZUELA (2000): "Sobre la traducción de las palabras tabú". *Revista de investigación lingüística*, 1(III), 207-220.
- SAGARIN, Edward (1968): *The Anatomy of Dirty Words*. New York: The Polyglot Press.
- ZAUBERGA, Ieva (1994): "Pragmatic Aspects of the Translation of Slang and Four Letter Words". *Perspectives: Studies in Translatology*, 2, 137-145.

Fecha de recepción: 24/01/2020

Fecha de aceptación: 08/07/2020